

Le discours imagé en traduction pragmatique (anglais-français) : étude sur corpus

Isabelle Collombat

ÉSIT, Paris 3 – Sorbonne nouvelle

Intervention au séminaire du laboratoire CLILLAC-ARP du lundi 13 mars 2017

Dans cette intervention sera présentée une recherche portant sur les caractéristiques linguistiques et référentielles des images explicatives et ornementales extraites de magazines bilingues anglais-français (vulgarisation scientifique et art de vivre), qui repose sur une analyse d'un corpus de textes anglais et de leurs traductions vers le français et a pour objectif de comparer les résultats issus de ce corpus de traductions de l'anglais au français (corpus parallèles) aux résultats obtenus antérieurement sur des corpus unilingues en français et en anglais (corpus comparables), dans le but d'étudier les stratégies de traduction utilisées et de vérifier les éventuelles convergences ou divergences entre les deux types de corpus. Cette recherche, qui s'est effectuée de 2011 à 2015, a été subventionnée par le Fonds de recherche du Québec sur la société et la culture (FRQSC).